

Preface

This bilingual **DICTIONARY OF LAW TERMS** is intended for students of the law, legal secretaries, paralegals, legal executives, ESP teachers, translators and professional people who need English for their present or future day-to-day work in the legal field.

Though this dictionary lays no claim to comprehensiveness, it aims at serving three primary functions. Firstly, it contains an exposition of essential legal terms and phrases. Entries derive largely from the traditional core of legal studies – from Constitution, Contracts, Torts, Civil law, Criminal law, Land law, Labour law, Family law but also from the fields of European Community law, Bankruptcy and Reorganisation law, Companies law, and Customs and Fiscal law.

Secondly, the **Introduction to legal translation** gives helpful guidance on some of the most vexing questions that legal writers, translators and law students face, from offering advice on usage and grammar to covering issues related to text-normative equivalence in translation of legislative texts. Since translators-to-be and law students need to be familiarised with the principles of specific conventions related to syntax, lexis and stylistics of legal Polish and English as applied in the field of legislative texts, these rules and principles have been described in the **Introduction to legal translation**, thus providing prospective readers with practical guidelines on legislative drafting and translation. In accordance with the rules of legal modality, legislative sentences have been subdivided into prohibitions, obligations, permissions and non-permissions, and illustrated with instructive examples for translation of statutes.

Thirdly, this book contains **Tests** which can be used both for self-study and in class. Students preparing for the Test of Legal English Skills examinations and other equivalent examinations will find this part particularly relevant to their needs. A wide range of topics is covered through a variety of exercises which include gap filling and matching. The book includes a comprehensive key with not only answers to the exercises but also some translation hints which should help students to distinguish between similar but distinct legal terms.

Unlike most dictionaries, which are devoted to questions of terminology, this book has also dealt with problems that are related to textual and pragmatic considerations, taking account of legal construction rules applicable in civil law and common law systems accordingly. Endeavours have been made to include

Preface

a body of practical information that can orient and complement the learning process of translator-trainees and self-learners; teachers are also encouraged to make use of it.

Jaworze, May 2013

Ewa Myrczek-Kadlubicka

Wstęp

SŁOWNIK TERMINOLOGII PRAWNICZEJ jest skierowany do studentów prawa, tłumaczy przysięgłych, pracowników kancelarii prawniczych, nauczycieli specjalistycznego języka angielskiego oraz wszystkich zainteresowanych pogłębianiem swej wiedzy z zakresu tekstów prawnych i prawniczych.

Książka składa się z trzech części, z których najważniejsza i najobszerniejsza zawiera podstawowe terminy prawnicze z zakresu prawa konstytucyjnego, cywilnego, handlowego, karnego, skarbowego, europejskiego, prawa pracy, etc. Wszystkie hasła ułożono w porządku alfabetycznym.

We **Wstępie do tłumaczenia tekstów prawnych** podano informacje, których próżno szukać w innych słownikach – dotyczą one norm tekstowo-językowych charakterystycznych dla angielskich i polskich tekstów prawnych. W ujęciu porównawczym omówiono warstwę składniową tekstów prawnych, ze szczególnym naciskiem na czas gramatyczny i typy zdań złożonych. Opisano również warstwę leksykalną przepisów nakazujących, zakazujących i opisowych. Poruszono także kilka zagadnień dotyczących warstwy tekstowej, m.in. struktury aktów prawnych i nazewnictwa ich jednostek redakcyjnych. Wszystkie rozważania zostały poparte odpowiednimi przykładami w języku polskim i angielskim.

Szczególny nacisk położono na styl redagowania tekstów ustawowych w obydwu systemach w oparciu o wydawane przez władze ustawodawcze podręczniki (*drafting manuals*), które w przypadku języka polskiego przybrały postać urzędowego zbioru dyrektyw techniki prawodawczej, noszących nazwę *Zasady techniki prawodawczej*. Jednocześnie, zwrócono również uwagę na fakt archaiczności języka angielskich tekstów prawnych i związanej z tym małej ich komunikatywności. Obecnie toczy się dyskusja na temat przeprowadzenia koniecznych reform w celu uproszczenia i ujednolicenia tegoż języka (*plain English movement*).

SŁOWNIK TERMINOLOGII PRAWNICZEJ zawiera również **Testy** sprawdzające wiedzę z polskiej i angielskiej terminologii prawniczej. Takie ćwiczenia, tradycyjnie „zarezerwowane” dla podręczników do nauki języka angielskiego, zostały tutaj umieszczone celowo: mają pomóc w przygotowaniu do egzaminów TOLES (*Test of Legal English Skills*). Testy kontrolne o zróżnicowanym stopniu trudności zawierają liczne przykłady słów i konstrukcji najczęściej mylonych przez użytkowników i osoby uczące się języka angielskiego, zaś załączony klucz podaje odpowiedź na każde pytanie testowe, często opatrzoną dodatkowymi uwagami dla uczącego się.

W przeciwieństwie do większości dostępnych na polskim rynku specjalistycznych słowników z zakresu prawa, ten dwujęzyczny „wokabularz” zawiera również dodatkowe informacje, które powinny okazać się przydatne w szczególności początkującym tłumaczom w przekładzie tekstów prawnych, zaś studentom prawa w ich tworzeniu.

Jaworze, maj 2013 r.

Ewa Myrczek-Kadlubicka